

Kondiční kurz překladu pro pokročilé – angličtina

Lektor	PhDr. Bc. TOMÁŠ SVOBODA , PhD. Ústav translatologie Filozofické fakulty UK
Kontakt	hieronimus@volny.cz , www.prekladatelskaakademie.cz
Metoda výuky	odborná prezentace, workshop a osobní koučing
Předpoklady	znalost AJ na středně pokročilé úrovni (<i>intermediate</i>)
Cíl a obsah kurzu	Kurz je zaměřen na prohloubení dovedností, které vyžaduje každodenní práce profesionálního překladatele. Koncepte kurzu zahrnuje prezentace lektora, workshopy a koučing (individuální konzultace k odevzdaným překladům). Překládat se budou autentické texty s odborným zaměřením .
Výukové bloky a tématické okruhy	❖ Modul I (1. den, 4 vyučovací hodiny) <ul style="list-style-type: none">• překladatelský proces, na co si dát pozor od přijetí zakázky po její odeslání – analýza výchozího textu, strategie překladu, textové a stylové konvence, konkrétní překladatelské problémy, revize, finalizace• odborný (technický) překlad – konkrétní požadavky, nástrahy (včetně informace ke specifikům překladů pro instituce EU)• nejčastější chyby při překladu• prezentace k překladům vyhotoveným a zasláným před začátkem kurzu
	❖ Modul II (2. den, 4 vyučovací hodiny) <ul style="list-style-type: none">• koučing týkající se jednotlivých překladů zasláných předem• překladatel a počítač (tipy a triky pro práci ve Wordu a Windows, všeobecné informace k počítačem podporovanému překladu)• terminologie, rešeršní zdroje a jejich relevance
	❖ Modul III (2. den, 2 vyučovací hodiny) <ul style="list-style-type: none">• vypracování vlastních překladů do češtiny (na vlastním notebooku či na papíře), diskuze nad jednotlivými překladatelskými řešeními se stálým odkazováním k osvědčeným postupům z praxe• nácvik revizí mezi účastníky kurzu, hlavní pravidla typografie
	❖ Modul IV (2. den, 2 vyučovací hodiny) <ul style="list-style-type: none">• řízení kvality a uplatnění překladatelů v konkurenčním prostředí (portfolio nabízených služeb, úspěšná sebeprezentace, překladatelské projekty, EU, kontakt s agenturami, účtování zakázek)• diskuze, shrnutí
Místo konání	K-centrum, Senovážné náměstí 23, Praha 1
Cena	3000,- Kč (členové JTP a ASKOT 2000,- Kč)
Termíny	první den (pátek) od 14:00 do 17:15, druhý den (sobota) od 9:00 do 16:45
Počet účastníků	nejméně 6, nejvíce 12
Osvědčení	Na závěr získají účastníci certifikát o absolvování kurzu.

Před začátkem kurzu zašlou účastníci lektorovi vzorek svých překladů (+ originál), nebo obdrží zkušební text. Hodnocení zasláných textů pak bude lektor konzultovat s každým účastníkem zvlášť. K práci na překladu zadaném během kurzu si účastníci mohou přinést vlastní notebook (není však nezbytnou podmínkou), překladatelská řešení se pak konzultují interaktivně.